

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy rzekł: Nie zbliżaj się tu! Zdejmij z nóg swoje sandały, bo miejsce, na którym ty stoisz, jest ono ziemią świętą.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie zbliżaj się tu! — ostrzegł go Bóg. — Zdejmij z nóg sandały! To miejsce, na którym stoisz, jest miejscem świętym.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy powiedział: Nie zbliżaj się tu. Zdejmij buty z nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł: Nie przystępuj sam; zzuć buty twe z nóg twoich: albowiem miejsce, na którym ty stoisz, ziemia święta jest.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A on do niego: Nie przystępuj sam, rozzuć buty z nóg twoich: miejsce bowiem, na którym stoisz, ziemia święta jest.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rzekł mu [Bóg]: Nie zbliżaj się tu! Zdejmij sandały z nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy rzekł: Nie zbliżaj się tu! Zdejm z nóg sandały swoje, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I Bóg nakazał: Nie zbliżaj się tutaj! Zdejmij sandały, ponieważ miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Nie podchodź tu! Zdejmij sandały z nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą”.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A [Bóg] mówił: - Nie zbliżaj się tutaj! Zdejmij sandały z nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Powiedział: Nie zbliżaj się tu, zdejmij sandały z nóg, bo to miejsce, na którym stoisz, jest święte.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав: І не приближайся сюди; вибуй обуву з твоїх ніг, бо місце на якому ти став, це свята земля.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I rzekł: Nie przychodź tutaj; zdejmij twoje obuwie z twych nóg, gdyż miejsce na którym stoisz jest ziemią świętą.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas rzekł: ”Nie zbliżaj się tu. Zzuć sandały ze swych nóg, gdyż miejsce, gdzie stoisz. jest ziemią świętą”.                       |

<sup>1)</sup> ziemią świętą, שָׂדֶה קֹדֶשׁ ('admat-qodesz), lub: szczególną, wyróżnioną.